

## Novim izzivom naproti ...

V študijskem letu 2009/2010 smo študentje 3. letnika Medjezikovnega posredovanja pri predmetu Razumevanje in tvorjenje besedil pisali strokovne članke na temo prevajanja. Pod mentorstvom doc. dr. Jane Zemljarič Miklavčič smo se seznanili z vrstami in značilnostmi strokovnih besedil, s fazami nastajanja ter s formalno zgradbo strokovnih besedil. Izbira teme strokovnega članka je bila prepuščena nam in ker smo v preteklih dveh letih študija naleteli že na veliko prevajalskih problemov, izbira ni bila preveč težka. Porodilo se je veliko dobrih idej in posledično je nastalo veliko odličnih člankov. Ker menimo, da bi bili lahko študentom prevajalstva pa tudi drugim v pomoč pri reševanju prevajalskih zagat, smo se odločili, da članke objavimo v zborniku, kakor so to storili tudi lanski študentje 3. letnika.

Prvi korak do objave zbornika je bil tudi najtežji. Odločiti smo se namreč morali, kateri članki bodo objavljeni. Izbrali smo tiste, ki obravnavajo najzanimivejše teme in hkrati tudi najbolj upoštevajo značilnosti strokovnih besedil. V zborniku tako lahko najdete članke, ki kontrastivno obravnavajo slovnične in terminološke probleme, prevajanje zemljepisnih imen, frazemov, pregovorov in sloganov ter članke, ki obravnavajo težave, s katerimi se srečujemo pri prevajanju literarnih del. V vseh člankih so opisane možne rešitve, v pomoč pa so vam lahko tudi z oblikovnega vidika, saj služijo tudi kot vzorci strokovnega besedila, katerega del je naslov, izvleček, uvod, jedro in zaključek, grafi, tabele, citiranje ter navajanje virov in literature.

Vseh člankov nismo mogli objaviti, ker pa se med njimi skriva še marsikatera zanimiva tema, so njihovi naslovi navedeni v prilogi, preberete pa jih lahko na elektronski učilnici.

Zahvaljujemo se mentorici doc. dr. Jani Zemljarič Miklavčič, ki nas je pri vajah vodila skozi proces nastajanja besedil ter za pomoč in spodbudo pri pripravi zbornika. Hvala tudi vsem študentom tretjega letnika, ki so pri pisanju člankov pokazali toliko kreativnosti, saj brez njih objava zbornika ne bi bila mogoča.